



Legal English for criminal lawyers

Tamilla Imanova
ELSA Moscow
HSE Legal English Club



Starting with the basics: participants in the criminal proceedings



Prosecution - обвинение

- The prosecutor – прокурор (обвинитель)
- The investigator – следователь
- Investigation department/investigative body - следственный орган
- The body of inquiry – орган дознания (the inquirer – дознаватель)
- The victim – потерпевший
- The civil claimant – гражданский истец

Defence (defense in Amer. English – защита)

- The suspect - подозреваемый
- The accused – обвиняемый
- The civil defendant – гражданский ответчик
- The counsel for the defence (the defence counsel, the defense lawyer) – защитник
 - *Also:* Public defender – государственный защитник; state-appointed attorney – государственный адвокат



Other participants and some other related terms



- The witness – свидетель
- The expert, the specialist
- The interpreter – переводчик
- Понятой – attesting witness (дословно: подтверждающий свидетель) or witness of an investigative action
- The convict – осужденный
- Criminal/offender – преступник/правонарушитель (crime/offence – преступление/правонарушение)
- Perpetrator – преступник (или исполнитель)
- Заключенный – prisoner/inmate (detainee – содержащийся под стражей)
- **NB: jail** – for inmates awaiting trial (ожидающих суда) or serving short sentence (отбывающих короткий срок). **Prison** – long sentence.
- Incarceration/imprisonment – лишение свободы, оно же тюремное заключение



Common law “crime system”



- Infraction – мелкое правонарушение (может переводиться как «проступок»). Наказываются выписыванием штрафа (writing a ticket – выписывать штраф, fine – штраф).
- Misdemeanor – правонарушение, мелкое преступление. Определяются как такие crimes, которые наказываются лишением свободы до года (up to a year in jail time).
- Felony – серьёзное преступление (от года заключения и выше). Преступник, совершивший felony, также может называться a felon. Самые серьёзные felonies наказываются помещением в maximum security prisons (аналог колонии строгого режима).

Crimes

- Crimes against the person, including:
 - against human life and health
 - against freedom, honor and dignity of the person
 - against sexual inviolability and sexual freedom of the person
 - against the constitutional rights and freedoms of man and citizen
 - against the family and minors
- Crimes in the sphere of economics
- Crimes against public security and public order
- Crimes against state power

Crimes against the person: examples



- Murder/homicide/manslaughter/ – убийство (different types of killings according to common law)
- Infliction of death by negligence – причинение смерти по неосторожности
- Intentional infliction of grave injury to health (serious harm to health/serious bodily harm/serious bodily injury) – умышленное причинение тяжкого вреда здоровью
- Intentional infliction of injury of average gravity (moderate harm to health) - умышленное причинение средней тяжести вреда здоровью
- Battery – побои; Torture – истязание (in international criminal law also translates as *пытки*)
- Abduction – похищение
- Defamation/slander – клевета

Crimes against property: examples



- Crimes against property – преступления против собственности
- Theft – кража
- Fraud (sometimes: swindling) – мошенничество
- Misappropriation – присвоение
- Embezzlement – растрата
- Robbery – грабеж
- Разбой - robbery with violence/assault (дословно: нападение)
- Extortion - вымогательство





Don't do the crime
if you can't do the time!

Do the time – «отсидеть срок»

